



Extrait du Lycée Porte de Normandie

<http://porte-normandie-lyc.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article1329>

# Communs poèmes - 30

- Actualité - Action culturelle -

COMMUNS POÈMES  
n° 30

Date de mise en ligne : dimanche 25 mars 2018

---

Copyright © Lycée Porte de Normandie - Tous droits réservés

---

# COMMUNS POÈMES

Si le langage est notre bien commun, c'est en poème qu'il se partage : « Communs poèmes » est un projet proposé par le Lycée Porte de Normandie, qui offre des lieux et des moments où tenir cette communauté la plus ouverte possible. Chaque semaine, (re-)découvrez un poème, d'ici ou d'ailleurs, de partout et de toujours, à lire, chanter, distribuer, mais à ne pas jeter sur la voie publique.

## POÈME N°30

semaine du 26 mars > 1er avril 2018

LYCEE PORTE DE NORMANDIE | 830 CHEMIN DES POISSONNIERS | VERNEUIL D'AVRE-ET-DITTON



Welch schönes Jenseits  
ist in deinen Staub gemalt.  
Durch den Flammenkern der Erde,  
durch ihre steinerne Schale  
wurdst du gereicht,  
Abschiedswebe in der Vergänglichkeiten Maß.  
Schmetterling  
aller Wesen gute Nacht!  
Die Gewichte von Leben und Tod  
senken sich mit deinen Flügeln  
auf die Rose nieder  
die mit dem heimwärts reifenden Licht welkt.  
Welch schönes Jenseits  
ist in deinen Staub gemalt.  
Welch Königszeichen  
im Geheimnis der Luft.

Quel bel au-delà  
est peint dans ta poussière.  
À travers le noyau de flammes de la terre,  
à travers son écorce de pierre  
tu fus offert,  
tissage d'adieu à la mesure de l'éphémère.  
Papillon,  
bonne nuit de tous les êtres !  
Les poids de la vie et de la mort  
s'abîment avec tes ailes  
sur la rose  
qui se fane avec la lumière mûrie en ultime retour.  
Quel bel au-delà  
est peint dans ta poussière.  
Quel signe royal  
dans le secret des airs.

Nelly Sachs, in *Éclipse d'étoile*, traduit de l'allemand par Mireille Gansel

 LYCEE PORTE de  
NORMANDIE

impression : imprimerie de l'étoile  
dessin et graphisme : Marion Poix - libellee.fr

 imprimerie  
de l'étoile  
02 33 85 26 70

Zone Artisanale de Sainte Anne - 14100 TOURNEVILLE

nous écrire : pierre-etienne.schmit@ac-rouen.fr